

Edición crítica de la *Coronación de Nuestra Señora* de Fernán Ruiz de Sevilla

Natalia Anaís Mangas Navarro / Antonia Martínez Pérez

Biblioteca Nacional de España / Universidad de Murcia

natalia.mangas@bne.es
<https://orcid.org/0000-0003-1505-7512>
antonmar@um.es
<https://orcid.org/0000-0003-1138-6749>

Received: 03/02/2024; accepted 19/03/2024
DOI: <https://doi.org/10.7203/MCLM.II.28410>

Coronación de Nuestra Señora by Fernán Ruiz de Sevilla: a critical edition

ABSTRACT

This work offers a critical edition of the *Coronación de Nuestra Señora* (ID 0116), by Fernán Ruiz de Sevilla, a poem included in the *Cancionero de Llavía* and in the manuscript PN6. The philologic study of this text is also related to a later version of the work, the *Nueva coronación*, printed on a 16th-century chapbook introducing important paratextual elements as well as numerous variants from the other two testimonies. Because of this, our critical edition of the *Nueva coronación* is also included here, as it must be considered a unique testimony. Nevertheless, the philological analysis and the comparison of the lessons will allow us to shed light on the possible filiation or common antecedent that the 16th century.

KEYWORDS

Coronación de Nuestra Señora; Fernán Ruiz de Sevilla; variants; textual criticism; incunabula; *Cancionero de Llavía*



Magnificat Cultura i Literatura Medievals II, 2024, 191-226.

<https://turia.uv.es/index.php/MCLM>

ISSN 2386-8295

RESUMEN

Este trabajo presenta, como objetivo fundamental, la edición crítica de la *Coronación de Nuestra Señora* (ID 0116), de Fernán Ruiz de Sevilla, un poema recogido en el *Cancionero de Llavía* y en el manuscrito PN6. El estudio ecdótico de esta obra se relaciona, también, con una versión tardía, la *Nueva coronación*, impresa en un pliego del siglo XVI y que introduce importantes elementos paratextuales, así como numerosas variantes respecto de los otros dos testimonios. Por ello, realizamos, también, la edición crítica de esta *Nueva coronación*, en tanto que debe ser considerada como un testimonio único. No obstante, el análisis ecdótico y el cotejo de las lecciones nos permitirá arrojar luz sobre la posible filiación o antecedente común que el impreso del siglo XVI comparte con PN6.

PALABRAS CLAVE

Coronación de Nuestra Señora; Fernán Ruiz de Sevilla; variantes; ecdótica; incunable; *Cancionero de Llavía*

Natalia Anaís Mangas Navarro and Antonia Martínez Pérez. 2024. 'Edición crítica de la *Coronación de Nuestra Señora* de Fernán Ruiz de Sevilla', *Magnificat Cultura i Literatura Medievals*, 11: 191-226, DOI: <https://doi.org/10.7203/MCLM.11.28410> 

Esta publicación es parte del proyecto de I+D+i "Poesía, ecdótica e imprenta" (PID2021-123699NB-I00), financiado por MCIU/AEI/10.13039/501100011033/ y "FEDER Una manera de hacer Europa".

TABLA DE CONTENIDOS

- 1 **Introducción** – 193
- 2 **Edición crítica de la *Coronación de Nuestra Señora*** – 199
 - 2.1 *Aparato crítico* – 209
- 3 **Edición crítica de la *Nueva coronación*** – 213
 - 3.1 *Aparato crítico* – 224
- 4 **Obras citadas** – 225



1 Introducción

Sobre Fernán Ruiz de Sevilla apenas nos han llegado datos bio-bibliográficos, así como de su único poema conocido la *Coronación de Nuestra Señora* [86*RL-18; ID 0116]. No obstante, esto no ha sido obstáculo para que la obra forme parte del *Cancionero de Llavía* –temprano impreso incunable de temática didáctico-moral y religiosa–,¹ compartiendo espacio con autores de prestigio del siglo xv, como Fernán Pérez de Guzmán, Juan de Mena o fray Íñigo López de Mendoza, cuyas obras, además, se caracterizan por una copiosa representación en otros cancioneros impresos y manuscritos. Además, todos ellos, en palabras de su editor Benítez Claros, se vieron beneficiados “en este ámbito piadoso, de una popularidad que, referida sobre todo al mundo femenino, debió de ser extensísima” (Benítez Claros 1945: ix n.1). Es sugerible, pues, que aunque no nos hayan llegado noticias al respecto, también Fernán Ruiz contase con cierta reputación afamada y que, por tanto, la *Coronación* fuese elegida por Llavía por tal consideración (Martínez Pérez 2020: 251-270). Asimismo, la obra muestra los suficientes logros de estilo y cualidades literarias –como deja entrever su editor Benítez Claros²– como para ser digna de tal inclusión.

En este incunable del *Cancionero de Ramón de Llavía* se nos presenta, además de una o la más temprana versión completa del poema, toda una información contextual como impreso perfectamente localizado y documentado, fundamental para la comprensión y estudio de la obra, que cuenta con otro testimonio, manuscrito en este caso, casi coetáneo, y otro tardío como pliego suelto.

De la *Coronación de Nuestra Señora* (ID 0116) se cuenta, por tanto, con tres testimonios: el manuscrito PN6,³ el aludido impreso incunable 86*RL (ca. 1486-1490) y un tercero, en un pliego suelto poético del siglo xvi.⁴ Por orden cronológico, es probable que sea el impreso incunable, con

1. Del *Cancionero de Llavía*, editado en Zaragoza por Pablo Hurus (1486-1490), se ha tenido en cuenta la edición de Benítez Claros (1945), así como el ejemplar conservado en la Real Biblioteca del Escorial, con signatura 32-I-13 (1^o), que contiene íntegramente todos sus folios, 98. Tanto para las fechas de la edición de Zaragoza de Pablo Hurus, como para la mayor idoneidad del ejemplar de la Biblioteca del Escorial, *vid.* López Casas (2020: 131-158). La intencionalidad religiosa es manifestada por Llavía en el prólogo: “Ca honesto : e buen deseo parece que | yo quiera que sepan los que leeran este libro : mi diligencia | en haver escogido de muchas obras catholicas puestas por | coplas : las mas esmeradas : e perfectas” (Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial, 32-I-13, f. 1r).

2. “Y es composición interesantísima, desde el mero aspecto sintáctico hasta el de su movimiento rápido, sometido a la inspiración visionaria del Apocalipsis, y en el que, a más de las claras muestras de unculteranismo que de forma grosera podría referirse al de Mena, podemos hallar también la influencia de loalegórico más sometido a cálculo por la senda constructiva de Dante. Más espacio merecería tal poema, y aquí queda brindado a cualquier otra pluma” (Benítez Claros 1945: xxiii).

3. Signatura BNF Ms.Fond Esp.228, *Récueil de Poésies Castellanes* (Gallica <https://go.uv.es/TWLXvr2>). Manuscrito PN6-35 (ff. 136r-137v). Los textos y los cancioneros están citados de acuerdo a las convenciones de Dutton (1990-1991).

4. Catalogado en Rodríguez-Moñino 1970: 442, no. 742; y en Rodríguez-Moñino *et al.* 1997: 607, no. 742. El pliego, sin edición ni facsímil hasta el momento, ha sido consultado gracias a la Hispanic Society of New York que, generosamente, nos lo ha facilitado. Ahora, de acuerdo con el catálogo de Norton (1978), el pliego aparece con fecha y lugar de edición: *Nueva coronación. Fecha por un devoto de nuestra señora la Reyna del cielo. Fecha y compuesta por diuina teologia: en la qual se contiene de la forma y condición que esta Reyna de los angeles fue assumpta y subida sobre los coros angélicos. Item mas cuenta como las nueue ordenes dellos angeles y gerarchias reciben a su Reyna: y lo que dize cada vno. Assi mismo cuenta delos instrumentos que tocan en sus bodas virginales. Medina del Campo: Pedro Tovans, 1534. Vid.* n. 13.

53 coplas, el que inicia el ciclo, siendo un poco anterior a la versión manuscrita, pero sin que haya seguridad de haber sido fuente de las estrofas de PN6.⁵ Y en cuanto al pliego gótico, de 55 coplas, es evidentemente una versión bastante tardía y con modificaciones propias de las características de estos pliegos. De hecho, es considerada como “nueva”, aludiendo explícitamente a su sustancial modificación. Quedarían, pues, las versiones catalogadas según el siguiente esquema (Martínez Pérez 2023: 431-454):

I. *La coronacion de nuestra señora fecha Por el bachiller ferman ruyz de sevilla* [ID116]
86*RL-19 (86r-89r) (53x8, 424 vv.).

Incipit: “Mundanos desseos me no ocupando / velando e orando la su deydad”.

II. *Dezir de la asençon de santa maría* [ID116] PN6-35 (167r-137v) (19x8, 156 vv.).

Incipit: “Mundanos desseos me van ocupando velando orando ala deydad”.

III. *Assunta es ma|ría sup(er) coru(m) ange|lorum. Nueva coronacion. Fe|-cha por vn deuoto.* [Pliego Gótico] (ff. 129r-136v) (55x8, 440 vv.)

Incipit: “El espiritu sancto me alumbre”.

En el *Cancionero de Llavía*, la *Coronación* forma un trinomio temático en torno a la Virgen, junto a las *Coplas de Nuestra Señora fechas por Ervías* [86*RL-16, ID2896](5x10,5) y *Los siete cuchillos que firieron a Nuestra Señora, fechas por Gómez Manrique* [86*RL-17, ID 3368] (15x8). Presenta las correspondientes loas a la Virgen, en un momento tan importante como es su *Coronación* (Martínez Pérez 2020). En este sentido viene a completar en este impreso religioso y didáctico-moralizante el apartado mariano correspondiente⁶ y, al mismo tiempo, se integra estructuralmente en él, puesto que se corresponde con el *dezir* doctrinal cuatrocentista, un tanto intelectualista, con sus rasgos estructurales más comunes, ejercitando el prototipo de coplas de arte mayor en octavas de dodecasílabos. Organización muy concurrida, fue la segunda que dominó las coplas de arte mayor ABAB: BCCB 12 –una estrofa con estructura abrazada y con una notable propensión a que las estrofas se entrelacen por las rimas; tal y como se imponía en la poesía de especulación de la colectánea baenense (Chas-Álvarez 2016; Beltran 2016).⁷

Respecto al tema, se trata en los tres testimonios el acontecimiento de coronación de la Virgen, indicándose muy de pasada que se trataría de santa Margarita. Se parte, pues, de este núcleo

5. Así lo subraya Mangas Navarro (2021: 197), considerando, tras el análisis de dos de las versiones, que, por las lecturas divergentes de los dos textos, los testimonios no están directamente emparentados.

6. Junto al grupo de los temas cuatrocentistas tradicionalmente integrados en este ámbito de la literatura didáctico-moral y religiosa. Entre otros, resuenan los ecos aciagos sobre la implacable tiranía de la muerte, la brevedad de la vida y la vanidad de los goces mundanos, que suscitan tantas quejas “contra el mundo y sus vanas maneras”; no pudiendo faltar las correspondientes loas a la Virgen.

7. Excepto en las *Coplas* de Jorge Manrique, es la combinación que estructura todo el corpus de los *dezires* en *Llavía*. Hay que tener en consideración la singularidad del cómputo silábico de estos *dezires*, que se puede considerar irregular al regirse por la distribución de la carga acentual, de modo que tenemos versos de diez u once sílabas; respondiendo a la nueva estructuración en los poemas doctrinales cuatrocentistas. Pone de relieve Gómez Redondo (2019: 489-502) la isorritmia de este verso, señalando su prevalencia sobre las equivalencias silábicas y considerando que “No hay irregularidad alguna, porque la cadencia rítmica impone sus equivalencias en el desarrollo del conjunto versal [...]. El esquema isorítmico impulsa un nuevo modo de *dezir* poético”. Es, pues, relativamente frecuente en los versos de arte mayor un equilibrio silábico de los hemistiquios, respetando la distribución acentual de los ictus, y completando mitades hexasílabas acudiendo a las particularidades que regulan el cómputo de estos versos. *Vid.* también, Lázaro Carreter (1972: 343-378 y 348-349).

temático de la coronación de la Virgen, tras su ascensión al Cielo y su recibimiento por los ángeles. Así se desarrolla en la versión completa del impreso en 86*RL. Y la versión corta en PN6, 19 coplas, es coincidente con ella en las dieciséis primeras estrofas, pero falta la 17 de *Llavia*; y ya son concurrentes las tres siguientes, es decir, la 18, 19 y 20 de *Llavia*, y las 17, 18 y 19 en PN6; que son las tres últimas (Martínez Pérez 2020: 258). Y la versión ampliada del pliego suelto coincide con PN6 por la ausencia de la estrofa 17 de *Llavia*; y en su rúbrica de la portada queda explícito tal contenido ampliado con su título de *Nueva Coronación*. En él también se explicita todo el ciclo instrumental y de cánticos que suelen acompañar a la Virgen en sus “bodas virginales”. Por lo tanto, hasta aquí, todo el contenido se mantiene en la misma univocidad temática.

La *Coronación* se inicia con las coplas de ensalzamiento a la Virgen, sobre las grandes virtudes y milagros que la hacen merecedora del glorioso proceso de su Coronación. Se resalta la universalidad de tal acontecimiento y se evocan las *autoritates* históricas y bíblicas e intervienen los coros angelicales con sus cánticos, en una animación coral que finalizaría en la copla 26: “Aquí los angélicos choros acaban, / e su jerarquía aquí se fanesce”. Se sumerge en un clima apocalíptico, “vi las visiones del apocalipsi (9)”, que se prolonga a lo largo del poema, y a través del cual el autor queda inmerso en el áurea de éxtasis y exaltación casi milagrosa que predominará en las siguientes coplas. En este clima se resaltan las altas dignidades marianas, como sus virtudes y milagros, al son de cánticos y coros, como “bozes” angelicales; siguiendo un ritmo fogoso, de exaltación, en la línea de la pasión mariana aquí expresada. Tras los coros angelicales, se produce, a partir de la copla 15, una de las más largas enumeraciones de instrumentos de la época, un total de 38, a lo largo de cuatro estrofas, de la 16 a la 19. En ellas se recurre al desarrollo del *topos* retórico de la descripción instrumental, cuya finalidad, subrayada por Devoto (1945: 40), es la de crear “una especie de *locus amoenus* espiritual coronando una descripción embellecedora por medio de la música, forma extrema, ya enteramente jerarquizada, del goce sensorial que despierta los sentidos al bien divino”.

Es un deleite celestial que el aparato instrumento-musical propicia, creando este “goce sensorial”, que acompaña a la coronación de la Virgen, en la que participan los ángeles músicos, especialmente en los siglos XIV al XV. Presencia que se produciría, como indica Perpiñá (2011: 397-411), primero en la iconografía y la pintura, y con posterioridad en la literatura.

Hasta este punto llega la versión breve de PN6 y, a partir de la copla 20, se puede considerar que en el impreso 86*RL se inicia una segunda parte temática de la *Coronación*. Así que, cuando “los angelicos choros acaban” (26), son descritos de modo metafórico los más bellos elementos de la naturaleza para evocar sus virtudes. La Virgen “sobre las flores la su flor florece” (26), con rosas o yedras, lirios, guirnalda, todo para ser “la que reina sobre las estrellas” (27); en tal cantidad que se llenarían libros enteros. A continuación, en la tercera parte, todo esto queda certificado con una autoridad exegética y una intervención doctrinal. Se recurre a los elementos bíblicos y eclesiásticos precisos, a modo de dogmatización, y partiendo de un teológico fuerte que certifica las virtudes de la Virgen. Para ello se recurrirá a las voces de los “iustos prophetas” (39); o los “euangelistas” (46). Se incrementa para el final el tono casi litúrgico, y el poema concluye con la alusión a la “deidad singular e dios vno” (48), la ya practicada coronación de la Virgen; el *te matrem laudamos* final (52), seguido de una última copla (53), como *Fin e conclusión*.

En la anunciada amplitud temática del pliego suelto, contamos con dos estrofas a modo de presentación o introducción, que se intitulan con la rúbrica *Comiença el autor*, invocando la lucidez, como manifiesta el *Incipit*: “El espíritu Sancto me alumbre”, dentro del marco onírico. Incide en el tema de las “santas compañías” que van “tañendo y cantando” –dentro, una vez más, del marco musical– y la invitación que se le hace para referir la coronación. Por lo tanto, la diferencia con las anteriores versiones ya se manifiesta en la ‘publicitación’ y popularización inicial.

Pues bien, esta novedad de la *Rúbrica inicial*, que en cierto modo pone título al contenido que se desarrolla en las coplas siguientes, será un procedimiento que se practica a lo largo de toda la *Nueva coronación*. De modo que las partes o grupos temáticos de esta última vienen anunciados por las rúbricas interestróficas presentes. De manera más amplia o explícita, el resumen temático de la *Coronación* en 86*RL, se encuentra aquí clasificado por las *Rúbricas* introducidas:

- I. *Comiença el autor* (I-VI)
- II. *Empieçanse a llamar los principes de | las partidas del mundo para que loen e ala | ben a la reyna del cielo* (VII-XI)
- III. *Declara las nueue ordenes de los angeles* (XII-XVIII)
- IV. *Comiençan los ynstrumentos que lleua | nuestra señora en la asuncion* (XIX-XXIV)
- V. *Aquí acaban las hordenes de los angeles | e comiençan en las vírgenes* (XXV-XXXI)
- VI. *Cessan las vírgenes e comiençan los | martyres* (XXXII-XXXVII)
- VII. *Comiençan los doze apostoles* (XXXVIII-IXL)
- VIII. *Comiençan los prophetas* (XL-XLII)
- IX. *Comiençan los quatro euangelistas* (XLIII-LV)

Tanto la ampliación en el pliego gótico como la presencia de estas rúbricas explicativas concuerdan con el proceso impreso de esta versión tardía y sus características intrínsecas, que además la diferencia cronológica acentúa. La misma orla aporta una información esencial que muestra un carácter mucho más divulgativo y 'publicista'.⁸

Finalmente, hay que subrayar la gran aportación instrumento-musical de la *Coronación* y la importancia de este punto en la formación y transmisión de sus versiones, desde posiblemente la más temprana en el impreso incunable en 86*RL, con sello autorial y una contextualización antológica en la que se inserta con información enriquecedora, a la última que conocemos en el pliego gótico. Esta, más tardía y con una contextualización divulgadora y publicista diferente, enriquece asimismo la *Coronación* con su ampliación y elementos explicativos muy significativos, además de ser más extensa que la de 86*RL y aportar, sobre todo por sus elementos paratextuales, unos datos ilustrativos sobre el texto y su significación desde el punto de vista musical. En un lugar central temporalmente y con la menor extensión de coplas, la manuscrita de PN6 ofrece la catalogación de la obra como *dezir*; y nos permite un elemento de contraste significativo en el cotejo de las versiones. Evidencia una clara desconexión con la impresa, a pesar de la cercanía temporal; así como con la transmisión del pliego que, pese a coincidencias como la ausencia en ambas de la copla 17, la gran diferencia de longitud como de variantes y variaciones lo cuestionan; y una versión común sería difícil de dilucidar.

El elemento musical ha debido de ser indudablemente fundamental en la estructuración de las versiones: desde el fragmento más corto en PN6, cuyas 19 coplas asisten al desarrollo musical e instrumental, hasta la versión más extensa y tardía en el pliego gótico que de algún modo

8. Es interesante destacar el hecho un tanto curioso de que, al final de la *Segunda Celestina* de Silva, se encuentren colocados la orla –con los tres grabados de la Virgen María sobre la asunción y la coronación de la misma– y el poema de la *Coronación*. Ello ha dado pie a especulaciones sobre finalidades un tanto provocativas e incluso irreverentes (temas blasfemos junto a imágenes sagradas, con un impacto tan fuerte como la resurrección de la alcahueta). Se intentaría contraponer este texto devoto de la *Coronación* con la irreverente "resurrección" de la Celestina en esta obra, y ello repercutiría en una sacro-blasfemia del texto. Por otro lado queda patente una reutilización de xilografías anteriores por la presencia de rebordes defectuosos. También se ha especulado sobre que tal vez el cajista Pedro Tovans colocara estas imágenes devotas de episodios morales graves para, por un contraste inusual, poner un sello ortodoxo en el texto (Nate 2018: 395-420). Pero ciertamente, desde el análisis que nos ocupa, es relevante evidenciar la gran difusión y popularización de la que gozaba la *Coronación*. También es importante en cuanto a su identificación, puesto que, aunque el poema no tiene aquí colofón, si se le considera concerniente el de la *Segunda Celestina*, como lo sugiere, entre otros, Norton (1978), se obtiene fecha y lugar de impresión.

‘publicita’ esta aportación. La descripción en su orla de lo que ocurrirá en las coplas que componen la *Coronación* es buena muestra de ello, con el atractivo incentivo de esos *ynstrume(n)tos q(ue) to-|can en sus bodas virginales y que lleua |nuestra señora en la asuncion*.

Las notables diferencias entre 86*RL y PN6 se advierten no solo en el título (*Coronación* frente *Asención* [sic], la presencia del nombre del autor en el impreso o la identidad genérica del poema en el manuscrito), sino también en las lecciones que transmiten ambos textos. Además de las que catalogaríamos como equipolentes o adiaforas, y que no podrían justificar una desconexión entre 86*RL y PN6, se localizan variantes de mayor calado que sí nos arrojan algo de luz sobre el grado de filiación de los testimonios. La etiología de estas lecturas divergentes ya fue tratada en un artículo previo, del que se pudo concluir que, o bien el copista de PN6 tiene delante un modelo distinto a 86*RL, o que el antógrafo de PN6 fue el mismo que el que se utilizó para el incunable, “aunque el copista innova y enmienda allí donde considera que el texto que transmite el *Cancionero de Llavía* está deturpado, a veces con tino y, en otras, añadiendo nuevos errores o lecturas poco acertadas” (Mangas 2021: 198).

Para la edición crítica de la *Coronación de Nuestra Señora* que presentamos en este trabajo, tomamos como testimonio base el texto que transmite 86*RL, tanto por razones de proximidad temporal, como de autoría e información contextual, así como por presentar la versión completa, pero sin añadidos tardíos.⁹ La versión manuscrita de PN6 contiene tan solo 19 coplas, frente a las 53 del impreso incunable. En cuanto al pliego gótico del siglo XVI, de 55 coplas, pero sin los datos de localización, Devoto (1975) lo considera como “un nuevo texto”, lo que ya nos pone en camino de una versión bastante modificada.

Al margen de los elementos paratextuales que incluye la *Nueva coronación*, así como la introducción de estrofas tanto al principio como al final del poema, este texto del siglo XVI presenta numerosas variantes respecto a *Llavía* y PN6; en algunos casos, incluso, nos encontramos ante una reescritura total o parcial de las coplas, lo que evidencia que no existe una filiación, al menos directa, entre el pliego y 86*RL o PN6. Las variantes entre el *Cancionero de Llavía* y la *Nueva coronación* se advierten, prácticamente, en todos los versos, como se desprende del aparato crítico. En algunos casos, las diferencias radican en una preposición o en un artículo, lo que no nos permitiría justificar una desconexión entre ambas fuentes. Sin embargo, muchas de las variantes adquieren una entidad considerable, que sí reflejan que ambos textos descienden de tradiciones diferentes.

El análisis individual de todas ellas desbordaría los límites de este trabajo, pero sí señalamos algunos ejemplos significativos, como en el v. 181, donde 86*RL lee “graciosas”, frente a la lectura de la *Nueva coronación*, “muy primas”; en el v. 183, el *Cancionero de Llavía* presenta la lectura “las sus santidades e sus humildanças”, frente al pliego del siglo XVI, “cantauan por arte las sus alabanças”; interesante es también la variante del v. 232, que en 86*RL es “e grand esperança de siervos asaz”, mientras que la *Nueva coronación* lee “virtud e pureza celeste solaz”; en el v. 416, el incunable transmite “las oya tan bien”, frente al pliego, “los veyá assi”; finalmente, para concluir con esta sucesión de ejemplos, destacamos el v. 418, donde el *Cancionero de Llavía* presenta el verbo “cantaron”, mientras que la *Nueva coronación* lee “del todo acabaron”.

Por otro lado, en el incunable también se advierten errores de imprenta, como sustitución, adición u omisión de tipos y metátesis (v. 32, “preverso” en lugar de “perverso”; v. 33, “Assi” frente

9. Incluso contamos con una estructuración específica, al integrarse el poema en el *corpus* de los cinco *dezires*—con denominación de género explícita— incluidos en 86*RL: I. *Obra de don jorge manrique por la muerte de su padre en menosprecio del mundo* [86*RL-9; ID 0277]; II. *La coronacion de nuestra señora fecha por el bachiller fernan ruyz de sevilla* [86*RL-18; ID 0116]; III. *Un dezir de gonçalo martines de medina contra el mundo* [86*RL-19; ID 0511]; IV. *Otro del mismo gonçalo* [86*RL-20; ID 6005]; V. *Un otro dezir de fernan sanchez talauera a vna dama fecho por dyalogo e concluye en virtud* [86*RL-21; ID 1664] (Martínez Pérez 2020).

a la lectura correcta, “Asia”; v. 188 “honrra”, frente a la lectura correcta, “honrrada”, pues esa copla conforma una de las muchas alabanzas a la Virgen; o el v. 220, “auropa” en lugar de “aurora”). También existen otras variantes de mayor entidad que deturpan el texto, como en el v. 236, donde el incunable lee “cura”, mientras que la lectura correcta sería “curan”, pues esos versos hacen alusión a los milagros que realiza la Virgen, que curan todas las enfermedades; en el v. 331, se repite al final del verso, en posición de rima, el verbo “miré”, que ya aparece en el v. 329 y que corregimos por “diré”, en tanto que el yo poético anuncia que comenzará a describir aquello que los cuatro evangelistas dicen a la Virgen; o en el v. 353, donde 86*RL lee “subiecion”, cuando creemos que la lectura correcta es “sucesión”, porque se inserta en el contexto de las palabras de los evangelistas: primero habla Juan, luego Lucas y, en sucesión, es decir, después o detrás de Lucas, comienza Mateo.

Ahora bien, el hecho de que el poema que se transmite en la *Nueva coronación* sea un producto tardío de la imprenta, con lo que esto conlleva en cuanto al grado de variantes y/o de manipulación, no implica que su antígrafo no provenga de una tradición anterior. De hecho, aunque son notables las diferencias entre la *Nueva coronación* y 86*RL, sí que se observan, por otro lado, lecturas iguales o semejantes entre PN6 y el pliego tardío, enfrentadas, además, con el *Cancionero de Llavía*, lo que podría remitir, como ya advirtió Martínez Pérez (2023: 439), a que PN6 y la *Nueva coronación* podrían tener un antecedente común.

Dada la breve extensión del poema que se transmite en PN6 (19 coplas) el abanico de variantes que podemos comparar disminuye notablemente; no obstante, sí que extraemos algunos ejemplos. Además de la ausencia de la copla 17 en ambos testimonios, como ya se ha señalado anteriormente, también es significativo el caso del verso 25, donde PN6 y la *Nueva coronación* leen “coheterno”, frente a 86*RL, que presenta la variante “eterno”; o el verso 44, “quien no lo criere” en el *Cancionero de Llavía*, mientras que PN6 y el pliego leen “si no lo cumplieren”; en el verso 55, 86*RL transmite la lectura “gracias, bendiciones”, frente al manuscrito y la *Nueva coronación*, que leen “virtudes e gracias”; en el v. 115, el incunable presenta el adjetivo “infinable” para referirse a Dios, mientras que en PN6 y el pliego se sustituye por “ynefable”. Finalmente, las estrofas dedicadas a los instrumentos musicales son las que más problemas presentan desde una perspectiva ecdótica, debido al alto grado de variantes que existen. Por señalar algunos ejemplos, en el v. 144, PN6 y la *Nueva coronación* leen “museta”, frente a 86*RL, donde aparece la palabra “música”; o en el v.157, en que el incunable transmite la lectura “tenores”, mientras que el manuscrito y el pliego presentan la variante “tañeres”.

Precisamente por estas coincidencias, se conservan en el aparato crítico de nuestra edición las variantes de la *Nueva coronación*, lo que nos permite corroborar, de manera directa y clara, las lecciones que comparte con PN6. No obstante, el alto grado de manipulación que presenta el poema justifica que deba ser tratado como un testimonio único y, por ello, realizamos, también, una edición crítica del texto que transmite el impreso del siglo XVI.

En cuanto al estudio ecdótico de la *Nueva coronación*, el pliego presenta varias erratas, atribuibles al proceso editorial, como omisión de tipos en el v. 6 (“anctas” en lugar de “santas”), metátesis (corregimos “cero” por “creo” en el v. 29) o tipos invertidos (“coujutos”, v. 220; “qnal”, v. 412). Se localizan otros errores más sutiles que deturpan el significado del texto, como la palabra “vniuerso” en el v. 38, que carece totalmente de significado y que enmendamos por “unisonantes”; el verbo “provino” en el v. 73, haciendo alusión al amanecer o la llegada del alba, de manera que la lectura óptima sería “previno”; o el sustantivo “empetro” en el v. 392 (hinojo marino), frente a la lección correcta, “impetro”, pues entendemos, en ese contexto, que se está invocando a la Virgen para “solicitar una gracia con encarecimiento y ahínco”. Finalmente, también existen lecturas de mayor calado que revelan que o bien ya se encontraban en el original de imprenta o que no se

comprendieron las lecciones del manuscrito en el momento de composición del impreso. Tal es el caso del v. 116 “sot el”, frente a la lectura correcta, “Soter” (Salvador), pues forma parte de unos versos de alabanza a Dios; o el v. 243, “espelenticos”, errata subsanada por “epeléticos” (como transmite 86*RL).

Respecto a los criterios de edición, regularizamos el uso de *u/v* y de *i/j*, reservando *u/i* para valores vocálicos y *v/j* para valores consonánticos; respetamos, sin embargo, el uso de *y* con valor vocálico, por tratarse de una forma que se utiliza sistemáticamente y que no plantea problemas. Transcribimos la *c* como *ç* delante de las vocales *a*, *o* y *u*, cuando representa una consonante dentoalveolar africada sorda. Resolvemos mediante un apóstrofo las contracciones formadas por la preposición *de* seguida de pronombre o adjetivo demostrativo, así como también nos servimos del apóstrofo para indicar las elisiones vocálicas, aunque son menos habituales. Finalmente, respecto a las normas de puntuación, acentuación, delimitación de palabras y uso de mayúsculas y minúsculas, nos atenemos a las últimas modificaciones y normas vigentes de la Real Academia Española (2022).

2 Edición crítica de la *Coronación de Nuestra Señora*

Una coronación de Nuestra Señora, fecha por el bachiller Fernán Ruys de Sevilla

- Mundanos desseos me no ocupando
 velando e orando la su deýdad,
 devoto, contrito, subsidio llamando
 al grand fundamento de virginidad.
- 5 Processo nocturno en la su meydad,
 oý quatro bozes a tan deleytosas
 de quatro añafiles, agudas, graciosas,
 que mucho turbaron mi facilidad.
- 10 Distavan las bozes en partes estrañas:
 sonava la una en el oriēte,
 sonava la otra de las tres tamañas
 en fin de las partes de occidente;
 creo que fuesse la otra siguiente
 en partes estremas, setentrionales;
- 15 la otra, en partes meredionales,
 qu'en las escuchar fuy bien deligente.
- 20 Finidos los modos de los añafiles,
 angélicas vozes quatro començaron
 copiosos dichos, razones sotiles;
 oý e entendí lo que manifestaron.
 E conjuntamente todas demostraron
 ser unisonantes a guis' de pregones,
 conformes los cursos de las sus razones
 effectüalmente assí començaron:
- 25 Dios Padre reynante, siēpre eterno,

en cielos e aguas e tierra, universo,
 ¡gracias, bendiciones, salud in superno!
 A las criaturas del siglo diverso
 sepades, por cierto, e por este verso,
 30 que oy se corona Virgen Margarita;
 ¡magníficas laudas con voz infinita
 ledad, criaturas, sin modo perverso!

Asia, Europa e los affricanos,
 e los imperantes e sus señoríos,
 35 rey Alexandre, pontífices romanos,
 e Julio César con sus poderíos,
 e todos aquellos que mares y ríos
 so sí sojuzgaron poniendo pelea,
 el gran Carlo Magno e la Pantasalea,
 40 ¡honrrren la fiesta, que todos son míos!

E generalmente, los qu'el circuyto
 de mis altos cielos les comprehendiere,
 del infernal fuego, dolor infinito,
 les pongo por pena, quien no lo criere.
 45 E quien lo fiziere e súplico fuere,
 vengan bendichos de mi man derecha,
 mi gloria resciban, la qual está fecha
 para el bueno quãdo muriere.

Sustente los cielos, ¡oh, reyna, señora!
 50 En ellos sus bodas sean fenescidas,
 todas santidades en aquesta ora
 sollícitas vengan e todas vestidas,
 thesoros, riquezas e joyas avidas,
 aquí sean todas con el bien mundano;
 55 gracias, bendiciones, quantas la mi mano
 en el firmamiento formó muy complidas.

Cessando los tales pregones provino
 la diornal hora e alva cercana;
 al cielo miré y vi en él divino
 60 misterio llamado por santos archana.
 Vi cosa justa e nunca prophana,
 vi maravillas e vi grand secreto,
 vi claridad e nunca vi prieto,
 vi santidad e no cosa vana.

65 No vi padescer las planetas e clipse,
 mas vi luminarios con grand resplandor,
 vi las visiones del apocalipsi

e vi la natura que dava favor
 obedesciendo'l su fazedor
 70 en todo cumpliendo el su mandamiento,
 ¡o, sabios discretos, vuestro entendimiento
 oyan milagros e oyan sabor!

¡O, causa de causas! ¡O, Dios de Ysrael
 que coronaste la Virgen honesta
 75 e purificaste aquel Daniël,
 e a egyptianos plaga fue puesta!
 ¡O, pues esta fiesta tan manifiesta,
 me fue porque d'ella diesse testimonio!
 ¡O, gracias te pido, espulso el demonio
 80 porque notifique la razón infiesta!

Cielos e signos e cursos, planetas,
 luzeros, estrellas e todas sus climas,
 los sus movimientos e cosas secretas,
 círculos, ángulos, fines e cimas;
 85 cantavan canciones graciosas e rimas
 los santos e santas con grand melodía,
 los choros angelos e la jeralchía,
 lás ordenes últimas, medias e primas.

Las órdenes nueve, los choros vi tres,
 90 en tres de las órdenes choro componen,
 seya primero la orden que es
 de los serafines, ca estos se ponen
 en grado primero, e creo que donen
 a los cherubines grand contemplación,
 95 los choros offician en disituación
 e todos los otros sus cantos entonen.

E nunca cessando, llamando sin fin
 aquestas tres órdenes, choro primero:
 ¡o, Santo que see sobre'l cherubín!
 100 ¡O, Santo Santo! ¡O, Dios verdadero!
 ¡O, Dios, Sabaoth, Soter e Cordero!
 Tus cielos e tierra son llenos de gloria
 de tu magestad e toda memoria
 do justo se cubre con el tu sombrero.

105 A ti gloriosa loamos los coros,
 pues que dignamente traer mereciste
 aquel que crió perdurables thesoros,
 tú le tetaste e tú le pariste,
 tú sosteniste la fe e oviste

110 virginidad con grand excellentia,
la saludación, con grand reverentia,
del ángel con grand humildad recibiste.

El Santo Paráclito, Espíritu fable,
las tus dinidades en especial
115 especificadas, que Dios infinable,
singularmente te dio sin equal.
Toda la corte celestial,
te leen lüego los choros siguientes,
templen sus arpas e sus instrumentes
120 e muy dulce toquen e angelical.

Süenen quebradas e guebas e oquetas,
estintos muy dulces e no cessen cantos
mudanças, bemolles, graciosas ondetas,
por esta de quien maravillas, es pantos,
125 en las ciencias, santas e santos,
las santas compañías maestros agudos,
los sabios, los viejos e los entendudos
de sus perficiones an bienes a tantos.

Un choro siguiente más baxo allende,
130 segúnd mi aviso pienso que' stava,
dominaciones primero es ende
e otra segunda no mucho distaba,
que sobre los cuerpos celestres obrava
en grado siguiente que eran virtudes,
135 e las potestades, por cierto, no dudes,
que dulce gracioso e bien bemolava.

Jugavan de harpa e de chernubela,
guitarra, xabeva, de buen añafil,
de tuca, bombardas, de quarta viuela,
140 de lyra, de flauta, dulçayna gentil,
laúd, monicordio, escaquer donegil,
órganos, tímpano, choro, baldosa,
vihuela de arco e rota graciosa,
museta trompa de París sutil.

145 Las trompas, panderos, adufres, sonajes,
eran de todos los otros tenores,
bioresas fazían e muchas trebajas,
con los atabales e los atanbores,
la gayta, palillos, bandurria, dulçores,
150 rabe, zinfonía, psalterio, canon,
la cýtola con el agaripe a su son,

con el duacorde le dan sus loores.

De los instrumentos que aquí sobre seo
 e de sus tantas diversas fechuras
 155 si aquí se nombrassen, sin duda, yo creo,
 que bien occupassen assaz escripturas.
 Tocavan tenores de tantas figuras,
 estampidas, baladas e muchas cantiones,
 motetes graciosos, las tres legiones
 160 honrando la fiesta estas criaturas.

Seguíase ende, en otra mansión,
 otras tres órdenes más a defuera,
 de principatus, segúnd mi visión,
 en aqueste choro es orden primera;
 165 siguiáase otra e creo que era
 de los archángeles e segúnd que vi
 la orden angélica estar luego y
 en grado siguiente e orden tercera.

Quäl ingenioso considerará
 170 tan dulces e tan melodiosos cantares,
 quäl arte lo tiene, quäl lengua dirá
 los cantos diversos e tan singulares;
 sonavan los altos, los baxos, los pares,
 unisonantes especies por norma,
 175 qual filomena semeja a su forma
 a la d'aquestos si bien lo pensares.

Loavan en ellos, segúnd mi aviso,
 a su misma reyna en quanto podían
 ¡o, ánimas santas que en paráyso,
 180 estades! Aquesta load, les dezían
 en voces graciosas, con versos ponían
 sin secución las sus alabanças,
 las sus santidades e sus humildanças
 por músicos cursos cantando sirvían:

185 “A ti, nuestra reyna, loamos e madre,
 espléndida, clara, e cándida rosa,
 honrrámoste, templo del eterno Padre,
 virginal, honrrada, especiosa,
 los choros conjuntos a ti, gloriosa,
 190 jamás no cessamos llamar a ti Santa,
 ¡Santa, tú, Santa prudente! Te canta
 la Santa Yglesia por superiora.

Perla, diante, muy clara luz,
 mirable muger, singular sin respecto,
 195 santa de santas, firmeza de cruz,
 del sol la pureza, del bien el efecto,
 acaben tus dones en modo perfecto
 e tus santidades fenezca y se diga,
 aquel que por madre te tomó por amiga,
 200 el santo sagrario del fijo electo.”

Aquí los angélicos choros acaban,
 e su jeralchía aquí se fanece,
 las sus legiones que siempre alavan
 a quien sobre luna e sol resplandesce;
 205 acerca d'aquestos, otro parece
 de vírgines, innumerable cuento,
 de más millón, de mil vezes ciento,
 que sobre las flores la su flor florece.

Puestas guirnaldas preciosas de piedras,
 210 que son como flamas que lançan centellas,
 de lirios cándidos, rosas e yedras,
 e frescos jardines, juntos con ellas,
 de púrpura blanca aquestas donzellas
 en su librea honesta de todas,
 215 bien parecía que estavan en bodas
 de la que es reyna sobre las estrellas.

En vozes graciosas con muy dulce canto
 versificando las sus poetrías:
 “¡o madre de Dios, del Rey e del Santo,
 220 aurora lucífera, luz de los días,
 a los miserables muestras e guías,
 assí como clara lumbrosa finiestra,
 la tu gracia sabia, prudente, maestra,
 enseñe por orden las útiles vías!

225 Muy excellente clarífico rayo
 de castillos e terrible haz,
 meredianos esplandores de mayo,
 sabía justa causa de paz,
 virtud e pureza, celestre solaz,
 230 especto de justos e claro espejo,
 consolación e sabio consejo,
 e grand esperança de siervos asaz.

Escrívanse libros e dichos auténticos,
 de tus virtudes e tus santidades,

235 tus grandes milagros a los epeléticos
 curan de todas las enfermedades;
 las generaciones e comunidades
 por tu humildad beata te digan,
 su vida en tu devoción siempre sigan
 240 las tierras e regnos, las villas, ciudades.”

No dilatando allende precedo,
 dexando las vírgines que de suso van,
 e vengo tratando quedo a quedo
 de todos los mártires que vi que están;
 245 incensabiles siempre le dan
 en su alta corte e su grand imperio,
 solempnizando con muy grand misterio
 loores que yuso rimando dirán.

Dixeron: “Aquel a quien nuestro martirio
 250 nos offrecimos porque nos honró,
 Aquel que guirnaldas nos puso de lirio
 e nuestras cabeças assí enramó;
 Aquel que de gracia a nós inflamó,
 te dé tu corona e reyno muy digne
 255 los nuestros ingenios sotiles abive,
 pues que a loarte aquí nos llamó.

En las alturas reynas e moras,
 e tu imperio fundado por arte,
 sobre los reyes, reynas e señoras,
 260 tu voz e tu silla e tu estandarte;
 no es lugar ni tierra ni parte
 que tu señorío no comprehenda,
 no son saberes que no los entienda
 tu grand discrición e no lo departe.”

265 Los mártires cessan e otros se siguen
 del número santo de los confesores,
 con estos se juntan e creo que ligen
 los quatro valientes e sabios doctores,
 privadamente le dan sus clamores
 270 e las tyranías perversas evitan,
 restauran virtudes e purgan e quitan
 de las intinciones profundos errores.

Estrólogos, sabios, philósofos callen,
 e la razón natural e sus testos
 275 de sus maravillas las scientias no fablen;
 e tengan silencio sus libros digestos,

sus grandes milagros e muy manifiestos
 que son e serán e fueron jamás,
 ayan por firme e no curen más
 280 obedeciendo la Virgen honestos.

El tu hazedor, el qual te crió,
 en infinito sea loado,
 de nós aya gracias Aquel qu'envió
 el su santo fijo en ti sin pecado;
 285 e glorifiquemos Aquel generado
 sin corrupción, e después del parto,
 e salvo será quien diz no me parto
 de tal opinión e quien al condenado.

E separades aquestos e seen
 290 apóstoles doze en otro lugar,
 en grado primero aquestos proveen
 loores jamás no cessar clamar:
 “¡O, palma frutífera muy singular,
 multiplicada de cedro e de rramas,
 295 fuente muy clara e rayo con flamas,
 entre las cosas criadas sin par!”

En breve queriendo fazer fin e pausa,
 la nuestra memoria no tanto alcança
 para loar a quien primera causa
 300 dio perfección e grand abundança,
 parió al que cielos e su abastança
 de nuevo crió e tener no le pueden,
 pues es tan dotado aquí todos queden
 e obedescamos con mucha humildança.

Los justos prophetas comiençan dezir
 de sus alabanças fablando en ella,
 de rayz dejesse la verga sallir,
 creemos e flor muy cándida bella,
 nacerá de Jacob la esplándida d'lla,
 310 estrella e fijo la Virgen concibirá
 e parirá e se llamará
 Jhesú el nascido de una doncella.

¿Quién es aquesta que más que la luna
 e sol es fermosa e tanto terrible,
 315 e que procede assí como una
 aurora muy clara no intelligible
 a la esperança en cuerpo visible,
 que como paloma la vee que sube

de sobre los ríos, sobre toda nube,
320 que da un olor muy encompensible?

No descendiendo de aquí más ayuso
a los mundanos que ay estuvieron
faziendo mención de quanto de yuso
fue por milagros que allí parecieron,
325 santos ni santas nunca tal vieron
ni Dionisio no los escribió,
ni menos Bernaldo nunca los vió
e tantos e tales jamás nunca fueron.

En lo más alto de todo miré
330 e vi resplandor en grand redondeza
e quatro animalias que suso diré
son en los ángulos d'esta pureza;
affüera sale de naturaleza
la tal claridad con más dino nombre,
335 son águila, buey, león e un hombre
circumferentes en esta alteza.

Breve tratando sant Joan començó,
e bien como águila alto procede
e dixo: "yo vi que te ensalcó
340 el muy poderoso que a todo puede
e veo que manda que santo no quede
ni cosa criada en cielo ni en mundo
e manda que aguas, abismo profundo
el tu merecer por reyno herede.

345 En ti Dios e hombre fue la palabra
e su fazedor de ti fue nacido,
dete las llaves, la puerta te abra
del su grand imperio muy dine escogido."
Lucas succede e dize que vido
350 tu hijo morir sin sologismo,
e por su muerte sacar del abismo
el humanal linaje perdido.

Matheo, en la subieción, luego diz:
"as humildad, que siempre amaste
355 encomparable tal emperatriz,
por tu santidad tal reyno ganaste,
e por ser húmil corona tomaste."
Marcos en ordenation subaeterna
es diz: "¡reyna de gloria eterna,
360 gracias te do a ti que imperaste."

Ceso tratar de los evangelistas,
 del punto final cercano seyendo,
 de toda la corte sus razones vistas
 dirá lo que puede mi vista siguiendo;
 365 e cierto, sin duda, yo no entiendo
 humano saber que lo ymaginasse,
 ni creo que lengua jamás lo fablasse
 e tal conclusión a sabios defiendo.

La circumferentia lucífera dista
 370 e su circuyto es tanto flamante,
 que grande agudeza de limpia vista
 sería turbada, ca no es bastante;
 e parescería en modo semblante
 del que las cosas criadas provee
 375 en un infinito increado que see
 sobre las causas sin fin imperante.

Vi deidad singular, e Dios uno,
 trina persona, un solo poder,
 al aqual no le fallan respecto alguno
 380 ni tiempo finido agudo saber,
 e vi de muy cerca ordenada ser
 una muy clara graciosa persona,
 e vile ser dicho: recibe corona
 la qual impetro el tu merecer.

385 E vile ser puesta corona muy digna
 en modo solempne de doze luzeros,
 honesta, humilde, devota, benina,
 e respondió a los dichos primeros:
 “diránme beata los siglos enteros,
 390 porque miro humildad de mi su sierva,
 e la persona paterna conserva,
 la mi santidad en sus cielos postreros.

En Dios poderoso de la mi salud
 es mi espíritu muy firme puesto,
 395 el qual mi comienço e mi juventud,
 Santifica en modo honosto;
 gracias me fazen solo por esto
 los santos en trono muy sano m'asientan,
 mis dones, virtudes, gracias recuentan
 400 lo qual de presente está manifiesto.
 Más blanca que límbano, e cándido monte,
 e entre sus flores yo lo florecí,

de muy grand pureza está en mi fronte,
 corona de estrellas la qual merecí.
 405 So sobre'l sol e resplandecí
 de toda nequicia mi vida quitó,
 el bien soberano que me visitó
 e de muy rico imperio enriquecí.”

Las santas compañas que suso nombré
 410 cessando la Virgen son uninsonantes,
 dezían cantando, según considré,
gloria in excelsis deo cantantes;
 e acabado tan bien concordantes
te matrem laudamus en versos ponían
 415 e poco a poco desaparecían,
 ca no las oya tan bien como d'antes.

Fin e conclusión

Pero oýlas e vi los vultos
 en tanto que psalmo cantaron
 e fenecido a mí son ocultos
 420 ni vi sus figuras ni cantos sonaron.
 El cielo vi claro e no se mostraron,
 sus vultos ni cantos ni sus semejanças,
 mas vi mal mundo e di alabanças
 a quien los angélicos choros loaron.

2.1 Aparato crítico

Una coronación de Nuestra Señora, fecha por el bachiller Fernán Ruiz de Sevilla] Dezir de la ascension de sancta maria *PN6*, Nueva coronación. Fecha por vn devoto de nuestra señora la reyna del cielo. Fecha y compuesta por diuina theologia: enla qual se contiene dela forma e condicion que esta reyna delos angeles fue assumpta e subida sobre los coros angelicos. Item mas cuenta como las nueve ordenes delos angeles e gerarchias reciben asu reyna: e lo que dizen cada uno. Ass mismo cuenta delos ynstrumentos que tocan en sus bodas virginales. *NC*

1 no] ban *PN6* non *NC* | 2 e] *om. PN6*, la su] a la *PN6 NC* | 4 al] del *PN6*, fundamento] fundamento *NC* | 5 processo nocturno] proceso noturno *PN6 NC* | en la su meydad] enla meytad *PN6* dela su mitad *NC* | 6 a] *om. NC* | 10 el oriente] *om. el 86 *RL* partes de *NC* | 11 tres tamañas] tras montañas *PN6* | 12 de] del *NC* | 13 creo] e creo *PN6* yo cero *NC* | 14 setentrionales] setentriunales *NC* | 15 la] y la *PN6*, partes] las partes *NC* | meredionales] merydionales *PN6*, meridiunales *NC* | 16 qu'en las escuchar fuy bien deligente] enlas escuchando fuy bien dilijente *PN6* ca las escuchando fue bien diligente *NC* | 17 Finidos] oydos *PN6* venidas *NC*, los modos] las bozes *NC* | 18 començaron] concordaron *PN6* acordaron *NC* | 19 copiosos dichos] dichos copiosos *NC* | 20 oý e] *om. e PN6*

om. NC | 21 e] *om. PN6 NC*, todas] se allí *Nueva coronación*, demostraron] mostraron *86*RL* | 22 unisonantes aguís] universo en guís *NC* | 23 los cursos de las sus] sus dichos aquellas *NC* | 24 effectüalmente] efetualmente *PN6 NC* | 25 eterno] coeterno *PN6* coheterno *NC* | 26 en cielos e aguas e tierra, universo] cielos e aguas tierras universo *PN6* en cielos y en tierra y en agua universo *NC* | 27 gracias, bendiciones] gracia e virtud *NC*, salud in superno] saber bien superno *PN6* salud bien superno *NC* | 28 a las] *om. a PN6* | 29 e por este] por aqueste *PN6* e por aqueste *NC* | 30 que oy se corona Virgen] como oy se corona la gran *NC* | 31 laudas con voz] laudes por bos *PN6* laudes en boz *NC* | 32 perverso] preverso *86*RL* | 33 Asia] Assi *86*RL* | Europa] y europa *NC* | 34 e] *om. NC*, imperantes] emperadores *NC* | 35 rey] el rey *PN6 NC*, pontífices] pontifex *PN6* pompeo *NC* | 36 e] *om. PN6* el gran *NC*, con] e *NC* | 37 e todos aquellos que mares e ríos] aquellos que tierras e mares e rios *PN6 NC* | 38 so sí sojuzgaron] asy sojuzgavan *PN6* que assi sujuzgaron *NC* | 39 el gran] al grand *86*RL*, Pantasalea] pantasylea *PN6* pantasilea *NC* | 41 E generalmente los qu'el circuyto] los que generamente en el circuyto *NC* | 42 les comprehendiere] los comprendieron *PN6* comprehendieren *NC* | 43 del] en *PN6* el *Nueva coronación*, dolor] poder *PN6* | 44 quien no lo criere] si no lo cumplieren *PN6 NC* | 45 e quien lo fiziere e súplico fuere] e sy lo figieren e suplices fueren *PN6* los que vinieren y subditos fueren *NC* | 46 bendichos] bendictos *NC*, de] a *PN6* 48 el bueno] los buenos *PN6 NC*, quando muriere] quando murieren *PN6 NC* | 49 sustente] sustenten *PN6 NC* | oh reina, señora] su reyna y señora *PN6 NC* | 51 todas] las mas *NC* | 52 e todas] del todo *NC* | 54 sean] vengan *NC* | 55 gracias, bendiciones] virtudes e gracias *PN6 NC*, la] *om. NC* | 56 en] con *PN6*, formó] firmo *NC* | 57 Cessando] Pensando en *NC*, provino] previno *PN6 NC* | 58 diurnal] diuinal *PN6* diurnal *NC*, e] al *NC* | 59 en] *om. PN6 NC*, él] al *NC* | 60 llamado] llamando *NC*, Santo santos archana] santo sacrana *86*RL* santos e santas arcana *NC* | 62 e vi grand] y grande *NC* | 63 claridad] majestad *86*RL*, prieto] preto *86*RL* | 64 santidad] sanctidades *NC* | 65 las] *om. NC*, e eclipse] eclisy *PN6* ni eclipse *NC* | 66 luminarios] luminarias *PN6 NC*, con] de *NC* | 67 apocalipsi] apocalibsy *PN6* apocalipse *NC* | 68 e] *om. PN6*, la] sobre *NC*, que] le *NC* | 69 obedesciendo'] y obedescia al *PN6* obedescian *NC* | 71 oh] pues *NC* | 72 oyan milagros e oyan sabor] oya miraglos e aya sabor *PN6* oyan milagros e hayan sabor *NC* | 73 O] *om. NC* | Ysrael] isrrael *PN6* yrael *NC* | 74 que] tu que *PN6*, la] a la *NC* | 75 e] que *PN6*, Daniel] diuinal *PN6* | 76 e] *om. PN6 NC*, egyptianos] egicicianos *PN6* agicianos, la] les *NC* | 77 O] *om. PN6 NC*, esta] aquesta *PN6* que esta *NC*, tan] assy *PN6* ami es *NC* manifiesta | 78 me] *om. NC*, diese] de *NC* | 79 O] *om. PN6 NC*, espulso el demonio] dispulso vinomjo *86*RL*, descurso al dimonio *NC* | 80 la] mi *PN6 NC*, infiesta] enfiesta *PN6* ynfiesta *NC* | 81 Cielos e signos e cursos, planetas] Los cielos e signos cursos y planetas *PN6* Los cielos y signos cursos planetas *NC* | 82 todas sus] todos los *PN6* | 83 los] *om. NC*, sus] *om. PN6* | 84 círculos] çirculos *PN6* circulos *NC*, fines] çines *PN6* | 85 canciones] graçiosas *PN6*, graçiosas] canciones *PN6* prosas *NC* | 87 angelos] angelicos *PN6 NC* | 88 medias] medianas *PN6* medios *86RL* | primas] fimas *PN6* | 90 en] ca *PN6* que *NC* | 92 de] *om. NC*, serafines] cherubines *NC*, ca] qua *PN6* que a esto *NC* | 93 primero] segundo *NC*, e] *om. NC*, donen] adonen *NC* | 94 a] *om. PN6 NC*, cherubines] seraphines *NC* | 95 en disituación] dizen su cancion *PN6* en estituacion *NC* | 96 sus] los *PN6 NC*, entonen] entonan *PN6* | 97 e] *om. PN6* jamás no *NC*, sin] su *PN6* | 99 o] *om. PN6*, see] sea *PN6* ses *NC*, cherubín] seraphin *NC* | 100 O santo, santo, o Dios verdadero] dios sabaot sot el cordero *NC* | 101 O Dios Sabaot, soter e corder] dios excelente precioso luzero *NC* | 102 tierra] la tierra *86*RL* | 103 de] *om. NC*, e toda] todos *PN6* y diuina *NC* | 104 do] los *NC*, justo] justos *PN6 NC*, cubre] cubren *PN6 NC* | 105 loamos] llamamos *NC* | 106 mereciste] merciste *NC* | 108 tetaste] lataste *PN6* encarnaste *NC* | 109 sosteniste] lo sustentaste *PN6* manifestaste *NC* | 110 con] e *PN6* de *NC* | 112 con grand humildad] muy santo la tu *NC* | 114 las] de *NC*, en] en muy *NC* | 115 espacificadas] especificadas *NC*, infinable] ynefable *PN6 NC* | 117 corte] corte real *NC* | 118 leen luego] e luego los otros *PN6* honren y todos *NC* | 120 e muy dulce toquen] e toquen muy dulce *NC*,

e] en *PN6* | 121 quebradas] quebrados *NC*, eguebas] globas *PN6* o pleuas *NC* | 122 estintos] destintos *NC* | 123 mudanças] mutanças *NC*, graciosas ondetas] canciones perfetas *NC* | 124 esta] aquella, espantos] y espantos *NC* | 125 en] han *NC*, santas] las santas *NC* | 126 las santas] daltas *NC*, las altas *PN6* maestros agudos] grandes sentidos *NC* | 127 los] e *PN6* viejos] vicios *NC*, entendudos] entendidos *NC* | 128 sus] su *PN6* quien *NC*, perficiones] perfeçion *PN6*, anbienes a] dones a *PN6* y dones han *NC* | 137 chernubela] charamella *PN6* churemela *NC* | 138 xabeva] xandoça *PN6* jabeba *NC* | 139 tuca] cuca *PN6 NC*, bombardas] lombarda *PN6*, quarta] quinta *PN6* | 140 dulcayna] duncay *PN6* duçayna *NC* | 141 monicordio] monacordio *PN6 NC*] escaquer] escanquil *PN6*, donegil] doñegil escando ne guil *NC* | 143 rota] roca *PN6* | 144 museta] música 86**RL*, sotil] jentil *PN6* | 145 adufres] aduffles *PN6*, sonajes] sonajas *PN6* | 146 otros] coros *PN6* | 147 bioresas] buyresas *PN6* bautifas *NC* muchas] otras *PN6* muchos *NC*, trebajas] trepajes *NC* | 148 con] om. *NC* | 150 canon] cañon *PN6* | 151 la cýtola con el] clauetzimbanos citola *NC*, agaripe] al garpe *PN6* | 152 duacorde] ditacordio *PN6* decacorde *NC*, dan] dauan *NC* | 153 de] om. *NC*, instrumentos] estrumentos *PN6* ynstrumentos *NC*, que] ca *PN6* | 154 e] om. *PN6*, e de sus] son tales e *NC* | 155 si aquí] que sy *PN6* que si aquí *NC*, yo] bien *PN6 NC* | 156 bien] se *PN6* ocuparian *NC* | 157 tenores] tañeres *PN6 NC*, tantas] muchas *NC* | 158 baladas] valadias 86**RL*, muchas cantiones] tantas cançiones *PN6* santas cantiones *NC* | 159 legiones] rregiones *PN6* lesiones *NC* | 160 honrando] onrravan *PN6* honrauan *PN6*, estas criaturas] en cielos y alturas *NC* | 161 ende] allí *NC* | 163 de principatus] principatus 86**RL* de principatos *NC* | 164 en aqueste choro es orden primera] otra segunda que acerca de ay era *NC* | 165 siguiáse otra e creo que era] la orden segunda que es orden tercera *NC* | 166 e] om. *NC* | 167 angélica] orden *NC*, estar] que esta *NC*, y] alli *NC* | 168 e] es *NC*, tercera] primera | 169 Quál] pues qual *NC*, considerará] considrara *NC* | 170 tan] los tan *NC*, tan] om. *NC* | 174 especies por] exprecis pronorma *NC* | 175 qual] o qual *NC* | 176 a la d'aquestos] desta señora *NC* | 177 ellos] ella *NC*, mi] yo me *NC* | 179 que en] del *NC* | 180 estades] a esta *NC*, les] e assi le *NC* | 181 en] con *NC*, graciosas] muy primas *NC*, con] en *NC* | 182 sin secución las sus alabanças] las sus santidades e sus humildanças *NC* | 183 las sus santidades e sus humildanças] cantauan por arte las sus alabanças *NC* | 184 por músicos cursos cantando sirvían] y desta manera sus cantos dezian | 186 e] om. *NC* | 187 honrrámoste] honremoste] *NC* | 188 honrrada] honrra 86**RL*, viriginal honrra especiosa] dl hijo de dios morada priciosa *NC* | 190 llamar a ti] llamemoste *NC* | 191 santa] o sancta *NC* | 192 superiora] superiora *NC* | 193 perla] o perla *NC* | 194 mirable] admirable *NC*, singular sin] de diuino *NC* | 196 effecto] efeto *NC* | 197 acaben tus dones] tus gracias acaben *NC*, perfecto] perfeto *NC* | 199 aquel que por madre te tomó por amiga] o madre de dios esposa y amiga *NC* | 200 el] om. *NC*, hijo] fijo *NC* | 202 e] la *NC*, jeralchía] gerarchia *NC*, aquí se fanece] en esto fenece *NC* | 203 sus legiones] lisiones *NC* | 204 resplandesce] resplandece *NC* | 205 acerca d'aquestos otro parece] cerca de aquestas otra parece *NC* | 206 innumerable] e ynnmerable *NC* | 207 de más] más de *NC*, de] y *NC* | 210 que son] bien *NC*, lançan] alançan *NC* | 211 lirios cándidos] candidos lirios *NC*, rosas] de rosas *NC* | 212 e] de *NC*, jardines] jazmines *NC*, juntos] coujutos *NC* | 214 en su librea] librea trayan *NC* | 215 bien] que bien *NC* | 216 la que] aquella *NC* | 217 en] con *NC* | con] e *NC* | 218 versificando] versificauan *NC*, poetrías] poesias *NC* | 220 aurora] auropa 86**RL* | 221 a] que a *NC*, muestras] guardas *NC* | 223 la tu gracia sabia, prudente maestra] sabia prudente diuina maestra *NC* | 224 enseñe] que aseñas *NC* | 225 Muy] O muy *NC* | 226 castillos e] de torre de jaspe *NC* | 227 meredianos] meridiano *NC* | 228 sabia justa] subria e *NC* | 229 celestre] celeste *NC* | 230 aspecto de justos e] aspecto de justo de muy] *NC* | 232 e grand esperança de siervos asaz] virtud e pureza celeste solaz *NC* | 233 auténticos] atenticos *NC* | 234 virtudes] marauillas *NC* | 235 epeléticos] espelenticos *NC* | 236 curan] cura 86**RL* curen *NC* | 237 comunidades] las libertades *NC* | 239 su vida en tu devoción siempre sigan] en tu devoción la su vida sigan *NC* | 240 las] en *NC*, regnos] villas, las villas] e todas *NC* | 241 precedo] procedo *NC* | 242 dexando] cesando, de] om.

NC | 243 e] *om. NC* | 244 vi] vide *NC* | 245 incensables siempre] encensables loores *NC* | 246 grand] rico *NC* | 247 solempnizando] solenizando *NC*, muy grand] grande *NC* | 248 yuso] de yuso *NC* | 249 Dixerón] dezian *NC* | 250 nos] nos le *NC*, nos honró] él nos amó *NC* | 252 e] las *NC* | 253 a] *om. NC* | 254 digne] diue *NC* | 258 e] en *NC*, imperio] alto imperio *NC* | 259 reynas e] e reynas *NC* | 262 tu] el tu *NC*, comprehenda] comprehende *NC* | 263 entienda] entiende *NC* | 264 discreción] discrecion *NC* | 267 liguen] ligen *86*RL* | 269 privadamente] muy proveydos *NC* | 270 perversas] pervescan *86*RL* | evitan] e vitan *86*RL*, heuitan *NC* | 272 intinciones] intenciones *NC*, profundos] profanos *NC* | 273 Estrólogos] Estrolagos *NC*, filósofos] filosofos *NC* | 274 e la razón natural e sus textos] sus sabidurias e muy claros testos *NC* | 275 de sus] en tus *NC*, scientias] causas *NC* | 276 e] *om. NC* | 277 sus] tus *NC* | 278 e fueron] por siempre *NC* | 280 la Virgen] te vengán *NC* | 282 en] muy *NC* | sea] dios sea *NC* | 284 el su santo fijo en ti sin pecado] su hijo bendito por verbo encarnado *NC* | 285 e] *om. NC* | 286 e] *om. NC*, del] de tu *NC* | 287 e] *om. NC* | 288 tal] aquesta *NC* | 289 separades] separados *NC* | e] *om. NC* | 290 apóstoles] apostolos *NC* | 291 en grado] engrade *86*RL* | 292 loores jamás no cessar] jamás no cessando loores *NC* | 293 muy] e muy *NC* | 294 multiplicada de cedro e de rramas] multiplicando cedro de ramos *86*RL* | 295 e] *om. NC*, flamas] llamas *NC* | 297 En] *om. NC* | 298 nuestra] mi *NC*, no tanto] tanto no *NC* | 299 primera] prima *NC* | 300 perfección] perfeccion *NC*, e grand abundança] de gran enseñaça *NC* | 301 al que] a quien los *NC* | 302 e] *om. NC* | 303 es] que es *NC*, dotado] dotada *NC* | 304 e obedescamos con mucha humildança] obedeciendo con grande esperança *NC* | 306 en] con *NC* | 308 e] la *NC*, bella] della *NC* | 309 nascerà] saldra *NC*, la espléndida della] vna esplendida estrella *NC* | 310 estrella e fijo] vn fijo *NC* | 311 e parirá e] despues de nacido *NC* | 312 Jhesú el nascido] hijo de dios y *NC* | 315 e] *om. NC* | 316 no intelligible] non yntelegible *NC* | 317 a la esperança] la especiosa *NC* | 318 que como] casi *NC*, vee] vemos *NC* | 319 sobre toda] e sobre la *NC* | 320 que] *om. NC*, encompensible] comprehensible | 322 que ay] ca ende *NC* | 323 de quanto de yuso] de lo de adesuso *NC* | 324 por] con *86*RL*, allí] e *86*RL* | 326 Dionisio no los escribió] sancto pablo nunca tal vio *NC* | 327 menos Bernaldo nunca los vió] ni dionisio los non escrivio *NC* | 328 e tantos e tales jamás] tales ni tantos nunca tal] *NC* | 329 En] a *NC* | 330 e] *om. NC* | 331 e] de *NC*, animalias] animales *NC*, diré] mire *86*RL*, 332 son] vide *NC*, esta] aquesta *NC* | 333 affuera] fuera *NC* | 334 dino] digno *NC* | 335 son] es | 336 circumferentes] circuufirentes *NC*, esta] aquesta *NC* | 337 Joan] juan *NC* | 338 e bien como águila] águila santa que en *NC* | 339 vi] vide *NC* | 341 e veo que manda que santo] y manda que santo ni santa *NC* | 342 cielo] cielos *NC* | 343 aguas] agua e *NC* | 344 el tu] tu gran *NC*, reyno] reyna lo *NC* | 346 e] el *NC*, su] tu *86*RL* *NC* | 347 las] tus *86*RL* | 348 del] de *NC*, su] tu *86*RL*, grand] rico *NC*, muy dine] e muy *NC* | 350 tu] su *86*RL* | 352 el humano] al humano *NC*, perdido] que estaua perdido *NC* | 353 Matheo en la] En *NC*, sucesión] subiecion *86*RL*, luego diz] matheo te diz *NC* | 355 encomparable] por ser yncomparable *NC* | 356 tu santidad tal] ser humildosa gran *NC* | 357 e] *om. NC*, húmil] virtuosa *NC*, tomaste] cobraste *NC* | 360 gracias te do a] yo soy testigo de *NC* | 361 Cesó tratar] Dexo el *NC* | 362 del] *om. NC* | 363 la] esta *NC* | 364 dirá] dire *NC*, puede] fuere *NC* | 365 e cierto sin duda yo no] por cierto yo digo y afirmo y] *NC* | 366 humano] que *NC*, que lo] lo no *NC* | 368 e] la *NC* | 369 circumferentia] circunfidencia *NC* | 370 e] el *NC*, es tanto] estando *NC* | 371 grande] gran *NC*, limpia] linia *NC* | 372 sería turbada, ca no es bastante] turbada seria non es abastante *NC* | 373 parescería] parecia *NC*, modo] medio *NC* | 374 del que] de aquel *NC* | 375 en] *om. NC*, infinito increado] infinido yncriado *NC*, see] fue *NC* | 377 Vi] *om. NC*, e Dios uno] dios e vno *NC* | 378 trina personal] trino en personas *NC* | 379 fallan] hallo *NC* | 380 finido] fenido *NC* | 381 e] *om. NC*, de muy] muy bien *NC* | 383 e vile] oy le *NC* | 384 la qual impetro] que assi lo empetro *NC*, el tu] tu gran *NC* | 385 E] *om. NC* | 386 solempne] solene *NC* | 387 honesta, humilde, devota] humilde graciosa diuina *NC* | 388 e] alli *NC* | 389 diránme] dezirme han *NC* | 390 porque miro humildad de mi] pues dios acato la humildad de *NC* | 391 e] *om. NC*, conserva] mi vida

conserva *NC* | 392 la] *om. NC*, sus] los *NC* | 394 es] esta *NC*, mi] el mi *NC* | 395 el] al *NC*, mi
 comienço e] encomienço de *NC* | 396 santifica en] me santifico el *NC* | 398 en trono muy sano] y
 santas en alto *NC* | 399 virtudes, gracias] e gracias virtudes *NC* | 400 lo qual de presenta está] de
 mi santidad que es muy *NC* | 401 limbano e] el libano *NC* | 402 e] *om. NC*, lo florecí] florecio *NC* |
 403 de muy grand pureza está] este gran pureza de gracia *NC* | 404 qual] qual *NC* | 405 So] sobi
NC | 407 que] *om. NC* | 408 e] *om. NC* | enriquecí] yo enriquecí *NC* | 410 son] su *NC* | 411
 dezían cantando] todos dezian *NC*, considré] que escuche *NC* | 413 e] y esto *NC*, tan bien] también
NC | 415 desaparecían] de si parecian 86**RL* | 416 ca] que *NC* | las oya tan bien] los veyá assi *NC*
 417 oylas] oylos *NC* | vi] vide *NC* | 418 cantaron] del todo acabaron | 421 e] *om. NC* | 422 sus vultos
 ni cantos] ni vide sus vultos *NC* | 423 mal] mi mal *NC*

3 Edición crítica de la *Nueva coronación*

Nueva coronación. Fecha por un devoto de nuestra señora la reyna del cielo. Fecha y compuesta por divina theología: en la qual se contiene de la forma e condición que esta reyna de los ángeles fue assumpta e subida sobre los coros angélicos. Ítem más cuenta cómo las nueve órdenes de los ángeles e gerarchías reciben a su reyna e lo que dizen cada uno. Assí mismo, cuenta de los ynstrumentos que tocan en sus bodas virginales

Comiença el autor

El Espíritu Sancto me alumbre
 mi alma y mi cuerpo, su luz sea en mí guía,
 para que diga, con gran dulcedumbre,
 de un sueño sagrado soñé de María;
 5 estando dormiendo, soñé que veya
 sanctas personas, y Virgen persona
 oyle ser dicho: “recibe corona,
 pues eres la madre del justo Mexía”.

Con gran devoción una noche orava,
 10 a Dios poderoso llamé contemplando,
 nin sé si dormía, nin sé si velava,
 vide venir tañendo y cantando
 sanctas compañías y uno hablando
 que me dixo: “hombre, abre y escribe,
 15 el tu buen ingenio sutil se abive”.
 Miré y escrevía a nos relatando.

Mundanos desseos me non ocupando
 velando y orando a la deydad,
 devoto, contrito, subsidio llamando
 20 al gran fundamento de virginidad.
 Processo noturno de la su mitad,
 oý quatro bozes tan deleytosas
 de quatro añafiles, agudas, graciosas,

que mucho turbaron mi facilidad.

- 25 Distavan las bozes en partes estrañas:
sonava la una en partes de oriente,
sonava la otra de las tres tamañas
en fin de las partes del ocidente.
Yo creo que fuesse la otra siguiente
30 en partes estremas, setentriunales;
la otra, en las partes merediunales
ca las escuchando fui bien diligente.

- Venidas las bozes de los añafles,
angélicas bozes quätro acordaron
35 dichos copiosos, razones sotiles;
entendí lo que manifestaron.
Conjuntamente se allí demostraron
ser unisonantes en guis de pregones;
conformes sus dichos, aquellas razones
40 efetüalmente assí començaron.

- Dios Padre reynante, siempre coheterno,
en cielos y en tierra y en agua universo,
¡gracia e virtud, salud, bien superno!
A las criaturas del siglo diverso:
45 sepades, por cierto, y por aqueste verso,
como oy se corona la gran Margarita;
¡maníficas laudes en boz infinita
ledad, criaturas, sin modo perverso!

*Empiençan se a llamar los príncipes de las partidas del mundo para que loen e alaben a al
reyna del cielo*

- Asia y Europa e los africanos,
50 los emperadores e sus señoríos,
el rey Alexandre, Pompeo, romanos,
el gran Julio César e sus poderíos,
aquellos que tierras e mares e ríos
que assí sujuzgaron poniendo pelea,
55 el gran Carlo Magno y la Pantasilea,
¡honren la fiesta, que todos son míos!

- Los que generalmente en el circuyto
de mis altos cielos comprehendieren,
el ynfernal fuego, dolor ynfinito,
60 les pongo por pena si no lo cumplieren.
Los que vinieren y súbditos fueren
vengan bendictos de mi man derecha,

mi gloria reciban, la qual está hecha
para los buenos quando murieren.

65 Sustente los cielos su reyna y señora,
en ellos sus bodas sean fenecidas,
las más santidades en aquesta ora
solícitas vengan del todo vestidas;
thesoros, riquezas e joyas havidas,
70 aquí vengan todas con el bien mundano;
virtudes e gracias, cuántas mi mano
en el firmamiento firmó muy complidas.

Pensando en los tales pregones provino
la diurnal hora al alva cercana,
75 al cielo miré e vi al divino
llamando por santos e santas arcana.
Vi cosa justa y nunca prophana,
vi maravillas y grande secreto,
vi claridad e nunca vi prieto,
80 vi sanctidades e no cosa vana.

No vi padecer planetas ni eclipse,
mas vi luminarios de gran resplandor,
vi las visiones del apocalipse
e sobre natura le dava favor.
85 Obedescían al su hazedor
en todo cumpliendo el su mandamiento,
pues sabios discretos, vuestro entendimiento
oygan milagros e ayan sabor.

¡Oh, causa de causas, Dios de Ysrael,
90 que coronaste a la Virgen honesta
y purificaste aquel Daniél,
a egicianos la plaga fue puesta!
Pues que esta fiesta a mí es manifiesta,
fue porque della dé testimonio,
95 gracias te pido, descurso al dimonio
porque notifique mi razón ynfiesta!

Los cielos y signos, cursos, planetas,
luzeros, estrellas y todas sus climas,
sus movimientos e cosas secretas,
100 círculos, ángulos, fines y cimas,
cantavan canciones, prosas e rimas,
los santos e santas con gran melodía,
los coros angélicos, la gerarchía,
lás ordenes últimas, medias e primas.

Declara las nueve órdenes de los ángeles

105 Las órdenes nueve, los coros vi tres,
 que tres de las órdenes coro componen,
 seya primero la orden que es
 los cherubines que a esto se ponen;
 en grado segundo creo que adonen
 110 los seraphines en contemplación,
 los coros oficien en estituación
 e todos los otros los cantos entonen.

Jamás no cessando llamando sin fin
 aquestas tres órdenes, coro primero:
 115 ¡o, Santo, que ses sobre el seraphín,
 Dios, Sabaot, Soter, Cordero,
 Dios excelente, precioso luzero!
 Tus cielos y tierra son llenos de gloria,
 Tú, Magestad y divina memoria,
 120 los justos se cubren con el tu sombrero.

A ti gloriosa llamamos los coros,
 pues que dignamente traer mereciste
 aquel que crió perdurables thesoros,
 tú le encarnaste e tú le pariste,
 125 tú manifestaste la fe e oviste
 virginidad de gran excelencia,
 la salutación, con gran reverencia,
 del ángel muy santo la tú recibiste.

El Santo Paráclito, Spíritu fable,
 130 de tus dignidades en muy especial
 especificadas, que Dios ynefable,
 singularmente te dio sin ygual.
 Toda la corte real, celestial,
 te honren y todos los coros siguientes
 135 templen sus harpas y sus ynstrumentes
 e toquen muy dulce e angelical.

Suenen quebrados o pleuas o quetas,
 destintos muy dulces e no cesen cantos
 mutanças, bemoles, canciones perfetas,
 140 por esta de quien maravillas y espantos
 han las ciencias, las santas e santos,
 d'altas compañías e grandes sentidos,
 los sabios, los viejos y los entendidos
 de quien perficiones y dones han tantos.

Comiençan los ynstrumentos que lleva nuestra señora en la asunción

145 Jugavan de harpa y de churumela,
guitarra, jabeba, de buen añafil,
de cuca, bombardas, de quarta vihuela,
de lira, de flauta, duçayna gentil,
laud, monacordio, escado ne guil,
150 órganos, tímpano, coro, baldosa,
vihuela de arco, rota graciosa,
museta y trompa de Parýs sotil.

Las trompas, panderos, adufres, sonajes,
heran de todos los otros tenores,
155 hazían bautifsas con muchos trepajes,
los atabales y los atambores,
la gayta, palillos, vandurria, dulçores,
rable, cinfonía, psalterio, canon,
clavezímpano, cítola, argaripe e su son,
160 con el decacorde le davan loores.

Los ynstrumentos que aquí sobre seo
son tales e tantas diversas hechuras
que, si aquí se nombrasen, sin duda, bien creo,
que ocuparían assaz de escrituras.
165 Tocavan tañeres de muchas figuras,
estampidas, baladas, santas canciones,
motetes graciosos, las tres regiones
honravan la fiesta en cielos y alturas.

Seguíase allí, en otra mansión,
170 otras tres hórdenes más a defuera,
de principatus, según mi visión;
otra segunda que acerca de ay era
la orden segunda, que es orden tercera
de los arcángeles, según que vi,
175 la orden primera, que está luego allí,
en grado siguiente es orden primera.

Pues quál ingenioso considerará
los tan dulces y melodiosos cantares,
quál arte los tiene, quál lengua dirá
180 los cantos diversos e tan singulares;
sonavan los altos, los baxos, los pares,
unisonantes ex precis pronorma
o qual filomena semeja a su forma
d'esta señora si bien lo pensares.

185 Loavan en ella, según yo me aviso,
 a su misma reyna en quanto podían,
 ¡o, ánimas santas del paraíso,
 a esta load! E así le dezían
 con bozes muy primas, en versos ponían
 190 las sus santidades e sus humildanças,
 cantavan por arte las sus alabanças
 y d'esta manera sus cantos dezían:

“A ti, nuestra reyna, loamos y madre,
 espléndida, clara, cándida rosa,
 195 honrémoste, templo del eterno Padre,
 d'l hijo de Dios, morada preciosa,
 los coros conjuntos a ti, gloriosa,
 jamás no cesemos, llamémoste Santa,
 ¡o, Sancta, tú, Santa, prudente! Te canta
 200 la Sancta Yglesia por superiora.

¡O, perla, diante, müy clara luz,
 admirable muger de divino respecto,
 santa de santas, firmeza de cruz,
 del sol la pureza, del bien el efeto;
 205 tus gracias acaban en modo perfeto,
 de tus santidades fenezca y se diga:
 ¡o, madre de Dios, esposa y amiga,
 sancto sagrario del hijo electo!”

Aquí acaban las hórdenes de los ángeles e comiençan en las vírgines

Aquí los angélicos coros acaban,
 210 la su gerarchía en esto fenece,
 las legiones que siempre alaban
 a quien sobre luna y sol resplandece;
 cerca de aquestas, otra parece
 de vírgines e ynumerable cuento,
 215 más de un millón y mil vezes ciento
 que sobre las flores la su flor florece.

Puestas guirnaldas preciosas de piedras,
 bien como flamas que alançan centellas,
 de cándidos lirios, de rosas e yedras,
 220 de frescos jazmines, conjuntos con ellas;
 de púrpura blanca aquestas donzellas
 librea traían, honesta de todas,
 que bien parecía que estavan en bodas
 de aquella es reyna sobre las estrellas.

225 Con bozes graciosas e muy dulce canto
 versificavan las sus poesías:
 “¡o, madre de Dios y del Rey y del Santo,
 aurora lucífera, luz de los días,
 que a los miserables guárdas y guías,
 230 assí como clara lumbrosa finiestra,
 sabia, prudente, divina maestra,
 que aseñas por orden las útiles vías!

¡O muy excelente, clarífico rayo,
 de torre de jaspe, terrible faz,
 235 meridiano esplandores de mayo,
 subria e justa causa de paz,
 virtud y pureza, celeste solaz,
 aspecto de justo, de muy claro espejo,
 consolación e sabio consejo,
 240 virtud e pureza, celeste solaz.

Escrívanse libros e dichos aténticos
 de tus maravillas y tus santidades,
 tus grandes milagros a los epeléticos
 curen de todas las enfermedades;
 245 las generaciones e las libertades
 por tu humildad beata te digan,
 en tu devoción la su vida sigan
 en tierras e villas e todas ciudades.”

Cessan las vírgines e comiençan los mártires

No dilatando, allende procedo:
 250 cesando las vírgines que suso van,
 vengo tratando quedo a quedo
 de todos los mártires que vi que están;
 muy encensables loores le dan
 en su alta corte e muy rico imperio,
 255 solenizando con grande mysterio
 loores que de yuso rimando dirán.

Dezían: “Aquel que nuestro martyrio
 nos le ofrecimos porque él nos amó,
 Aquel que guirnaldas nos puso de lirio,
 260 las nuestras cabeças assí enramó;
 Aquel que de gracia nos ynflamó,
 te dé tu corona e reyno muy diue
 los nuestros ingenios sotiles abive,
 pues que a loarte aquí nos llamó.

265 En las alturas reynas y moras,
 en tu alto imperio fundado por arte,
 sobre los reyes e reynas, señoras,
 tu boz y tu silla y tu estandarte;
 non es lugar nin tierra ni parte
 270 que el tu señorío no comprehende,
 no son saberes que no los entiende
 tu gran discreción e nos lo departe.”

Los mártires cessan e otros se siguen,
 del número santo de los confesores,
 275 con estos se juntan y creo que ligen
 los quatro valientes e sabios doctores;
 muy proveýdos le dan sus clamores
 las tiranías perversas hevitan,
 restauran virtudes e purgan e quitan
 280 de las intenciones profanos errores.

Estrólagos, sabios, filósofos, callen
 sus sabidurías e muy claros testos,
 en tus maravillas las causas no hablen,
 tengan silencio sus libros digestos;
 285 tus grandes milagros e muy manifiestos
 que son e serán por siempre jamás,
 ayan por firme e no curen más
 obedeciendo te vengan honestos.

El tu hazedor, el qual te crió,
 290 muy infinito Dñs sea loado,
 de nós aya gracias Aquel que embió
 su hijo bendito por verbo encarnado;
 glorifiquemos Aquel generado
 sin corrupción después de tu parto,
 295 salvo será quien diz no me parto
 de aquesta opinión y quien al condenado.

Comiençan los doze apóstoles

E separados aquestos sen
 apóstolos doze en otro lugar,
 en grado primero aquestos proveen
 300 jamás no cessando loores clamar.
 ¡O, palma frutífera e muy singular,
 multiplicada de cedro e de rramas,
 fuente muy clara, rayo con llamas,
 entre las cosas criadas sin par!

305 Breve queriendo fazer fin e pausa,
 la mi memoria tanto no alcança
 para loar a quíen prima causa
 dio perfección de gran enseñanza;
 parió a quien los cielos y su abastança
 310 de nuevo crió tener no le pueden,
 pues que es tan dotada aquí todos queden
 obedeciendo con grande esperança.

Comiençan los prophetas

Los justos prophetas comiençan dezir
 de sus alabanças hablando con ella,
 315 de raíz dejese la verga salir,
 creemos la flor muy cándido d'ella,
 saldrá de Jacob una espléndida estrella,
 un fijo la Virgen concebirá,
 después de nacido, se llamará
 320 hijo de Dios y de una doncella.

¿Quien es aquesta que más que la luna
 e sol es fermosa y tanto terrible,
 que procede assí como una
 aurora muy clara non yntelegible?
 325 La especiosa en cuerpo visible
 casi paloma la vemos que sube
 de sobre los ríos e sobre la nuve
 de un olor muy comprehensible.

No decendiendo de aquí más ayuso
 330 a los mundanos ca ende estuvieron
 faziendo minción de lo de adesuso,
 fue por milagros que allí parecieron,
 sanctos ni santas nunca tal vieron
 ni el sancto Pablo nunca tal vio,
 335 ni Dionisio los non escribió,
 tales ni tantos nunca tal fueron.

Comiençan los quatro evangelistas

A lo más alto de todo miré,
 vi resplendor en gran redondeza
 de quatro animales que suso diré;
 340 vide los ángulos de aquesta pureza
 fuera sale de naturaleza
 la tal claridad con más digno nombre,
 es águila, buey, león e un hombre

circunfirentes en aquesta alteza.

345 Breve tratando sant Juan començó,
 águila santa que en alto procede
 y dixo: “yo vide que te ensalcó
 el muy poderoso que a todo puede
 y manda que santo ni santa no quede,
 350 ni cosa criada en cielos ni en mundo,
 y manda que agua e abismo e profundo
 tu gran merecer por reyna lo herede.

En ti Dios y hombre fue la palabra,
 el tu hazedor de ti fue nacido,
 355 dete las llaves, la puerta te abra,
 de su rico ymperio e muy escogido.”
 Lucas subcede e dize que vido
 tu hijo morir sin sologismo,
 y por su muerte sacar del abismo
 360 al humano linage que estava perdido.

En sucesión, Matheo te diz:
 “Has humildad, que siempre amaste
 por ser yncomparable tal ymperatriz,
 por ser humildosa gran reyno ganaste,
 365 por ser virtuosa corona cobraste.”
 Marcos te dize: “real subalterna
 ¡o, reyna de vida e de gloria coheterna,
 yo soy testigo de ti que ymperaste!”

Dexo el tratar de los evangelistas,
 370 punto final cercano leyendo,
 de toda esta corte sus razones vistas
 diré lo que fuere mi vista siguiendo;
 por cierto, yo digo y afirmo y entiendo
 que humano saber lo no ymaginasse,
 375 nin creo que lengua jamás lo hablase
 la tal conclusión a sabios definiendo.

La circunfidencia lucífera dista
 el su circüyto estando flamante,
 que gran agudeza de linia vista
 380 turbada sería, non es a abastante;
 y parecía en medio semblante
 de Aquel que las cosas criadas provee,
 un infinido yncriado que fue
 sobre las causas sin fin ymperante.

385 Deydad sinulgar, Dios e uno,
 trino en personas, un solo poder,
 al aqual no le hallo respecto alguno
 nin tiempo fenido agudo saber;
 vi muy bien cerca hordenada ser
 390 una muy clara graciosa persona,
 oy le ser dicho recibe corona
 que assí lo impetro tu gran merecer.

Vile ser puesta corona muy digna
 en modo solene de doze luzeros,
 395 humilde, graciosa, divina, benigna,
 assí respondió a los dichos primeros:
 “dezirme han beata los siglos enteros,
 pues Dios acató la humildad de su sierva,
 la persona paterna mi vida conserva,
 400 mi santidad en los cielos postreros.

En Dios poderosos de la mi salud
 está el mi espíritu muy firme puesto,
 al qual, en comienço de mi juventud,
 me santificó el modo honesto;
 405 gracias me hazen solo por esto,
 los santos y santos en alto me asientan,
 mis dones e gracias, virtudes, recuentan
 de mi santidad que es muy manifiesto.

Más blanca que el líbano, cándido monte,
 410 entre sus flores yo florecí,
 esté gran pureza de gracia en mí fronte,
 corona de estrellas la qual merecí.
 Sobí sobre el sol y resplandecí
 de toda nequicia mi vida quitó,
 415 el bien soberano me visitó
 de muy rico ympero yo enriquecí.”

Las sanctas compañas que suso nombré,
 cessando la Virgen son uninsonantes,
 todos dezían, según que escuché,
 420 *gloria in excelsis deo cantantes*;
 y esto acabado también concordantes,
te matrem laudamus en versos ponían,
 y poco a poco desaparecían
 que nos los veýa assí como d'antes.

425 Pero oýlos e vide sus bultos
 en tanto qu'el psalmo del todo acabaron

y fenecido a mí son ocultos
 ni vi sus figuras ni cantos sonaron.
 El cielo vi claro, no se mostraron,
 430 ni vide sus bultos ni sus semejanzas,
 mas vi mi mal mundo e di alabanças
 a quien los angélicos choros loaron.

 ¡O, santa, preheleta, virgo tan pura,
 que tanto mereces ser alabada,
 435 de santos y santas servida e honrada
 en los cielos altos tu gran hermosura.
 A todo cristiano, por tu medida,
 de todo mal le quieres librar,
 en fin de sus días vaya a morar
 440 contigo do tienes divina holgura.

Deo gracias

3.1 Aparato crítico

6 Sanctas] anctas *NC* | 29 creo] cero *NC* | 32 fui] fue *NC* | 38 unisonantes] vniuerso *NC* | 57
 generalmente] generamente *NC* | 61 que] qne *NC* | 65 sustente] sustenten *NC* | 73 provino]
 previno *NC* | 82 luminarios] luminarias *NC* | 89 Ysrael] Yrael *NC* | 92 a egicianos] agicianos
NC, la] les *NC* | 116 Soter] sot el *NC* | 122 mereciste] merciste *NC* | 140 esta] aquella *NC* | 143
 viejos] vicjos *NC* | 167 regiones] lesiones *NC* | 171 principatus] principatos *NC* | 177 considerará]
 considrara *NC* | 211 legiones] lisiones *NC* | 214 ynumerable] ynnmerable *NC* | 220 conjuntos]
 coujutos *NC* | 243 epelépticos] espelenticos *NC* | 252 vi] vide *NC* | 344 circunfirentes]
 circuifirentes *NC* | 392 impetro] empetro *NC* | 410 florecí] florecio *NC* | 412 qual] qual *NC* | 418
 son] su *NC*

4 Obras citadas

- Beltran, Vicenç (ed.). 2016. 'Poesía cortesana', in *Historia de la métrica medieval castellana*, ed. by Fernando Gómez Redondo (San Millán de la Cogolla: Cilengua), pp. 444-998
- Benítez Claros, Rafael (ed.). 1945. *Cancionero de Ramón de Llavía* (Madrid: Sociedad de Bibliófilos Españoles)
- Chas Aguión, Antonio; Álvarez Ledo, Sandra. 2016. 'Los decires', in *Historia de la métrica medieval castellana*, ed. by Fernando Gómez Redondo (San Millán de la Cogolla: Cilengua), pp. 649-667
- De Beni, Matteo. 2021. 'La caracterización lingüística en el *Cancionero de Llavía*: versiones y textos únicos', *Criticón*, 141: 109-132 <<https://doi.org/10.4000/criticon.19149>>
- Devoto, Daniel. 1975. 'Los instrumentos de la *Coronación de Nuestra Señora*, de Fernán Ruiz, según un nuevo texto', *Anuario Musical*, 30: 35-48
- Dutton, Brian. 1990-1991. *El Cancionero del siglo XV (c. 1360-1520)*, 7 vols, Biblioteca Española del Siglo XV, Mayor 1-7 (Salamanca: Universidad de Salamanca)
- Gómez Redondo, Fernando. 2016. 'El arte mayor y el adónico doblado', in *Historia de la métrica medieval castellana*, ed. by Fernando Gómez Redondo (San Millán de la Cogolla: Cilengua), pp. 489-502
- Lázaro Carreter, Fernando. 1972. 'La poética del arte mayor castellano', in *Studia in honorem R. Lapesa* (Madrid: Gredos), pp. 343-378
- López Casas, María Mercè. 2020. 'Materialidad y estructura de un temprano cancionero colectivo incunable (86*RL)', *Revista de Poética Medieval*, 34: 131-158 <<https://doi.org/10.37536/RPM.2020.34.0.78391>>
- Mangas Navarro, Natalia Anaís. 2021. 'La *Coronación de Nuestra Señora* de Fernán Ruiz de Sevilla (ID 0116): variantes y variaciones', *Magnificat Cultura i Literatura medievals*, 8: 185-200 <<https://doi.org/10.7203/MCLM.8.20960>>
- Martínez Pérez, Antonia. 2020. 'Los "decires" del *Cancionero de Llavía*: delimitación y estudio del corpus', *Revista de Poética Medieval*, 34: 251-270 <<https://doi.org/10.37536/RPM.2020.34.0.77683>>
- Martínez Pérez, Antonia. 2023. 'Las versiones de la *Coronación de Nuestra Señora* de Fernán Ruiz de Sevilla', *Cultura Neolatina*, 83.3-4: 431-454
- Nate, Andrea. 2018. 'Resurrecting the Go-Between Author(s)', *Celestinesca*, 42: 395-420 <<https://doi.org/10.7203/Celestinesca.42.20232>>
- Norton, F. J. 1978. *A Descriptive Catalogue of Printing in Spain and Portugal, 1501-1520* (New York: Cambridge University Press)
- Perpiñán García, Candela (2011). 'Los ángeles músicos: estudio de los tipos iconográficos de la narración evangélica', *Anales de Historia del Arte*, extra 1: 397-411 <https://doi.org/10.5209/rev_ANHA.2011.37471>
- Récueil de Poésies Castellanes* (Gallica, BNF) <<https://go.uv.es/TWLVxr2>> [accessed 11-04-2024]

Rodríguez-Moñino, Antonio. 1970. *Diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (siglo XVI)* (Madrid: Castalia)

Rodríguez-Moñino, Antonio *et al.* 1997. *Nuevo diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (siglo XVI)* (Madrid: Castalia)